



MAISON
BASQUE
DE BORDEAUX

Et la fête prend tout son sens!

www.maisonbasque.org - contact@maisonbasque.org

dogur

2026ko ekaina, 386 zbkia, 73. urtea - Juin 2026, n° 386, 73° année

Deux escales festives pour clore la saison culturelle

Nous arrivons au bout du chemin. Comme tous ces marins, voyageurs et explorateurs du Pays basque qui ont parcouru le monde, prochainement viendra le moment de poser nos valises. Peut-être repartirons-nous pour un autre voyage. Pour l'heure, les *Itinérances basques* vont bientôt arriver à destination. Il ne reste plus que deux escales avant la fin. La dernière sera la fête de la musique, le 21 juin. Concernant la prochaine escale, la Maison Basque de Bordeaux dressera son pavillon place du Palais. Notre Etxe et ses voisins – les commerçants de la place et des rues alentour – érigeront leurs plus belles terrasses, car nous célébrerons le 6 juin le retour de Terrasses en Fête.

À la suite du succès de la première édition, la Maison Basque de Bordeaux a le plaisir de vous proposer à nouveau cette fête de quartier « en mode basque », en partenariat avec la toute nouvelle association des commerçants du quartier : Le Cercle du Palais.

Cet événement soutenu par la mairie de quartier se veut à la fois une célébration culturelle, un moment de partage entre habitants et une initiative forte pour dynamiser la vie locale. Comment souhaitons-nous nous y prendre ? En marquant la place du Palais de l'esprit festif cher aux Basques. Comme l'an dernier, nous avons tout mis en œuvre pour créer un moment joyeux, familial et convivial.

Quel sera le déroulement de la journée ?

Dès 16 heures, Kantuz, groupe d'animation de la Maison Basque de Bordeaux, et Gazteria, le groupe de danse de la Maison Basque de Paris, proposeront des ateliers de chants et danses basques sur la place du Palais, avec l'appui de la section mutxiko de la Maison Basque. À partir de 18 heures, des déambulations musicales sont prévues dans le quartier : les terrasses



Azken bi geldialdiak festa giroan

Bidearen amaierara iristen ari gara. Munduan zehar ibili diren Euskal Herriko marinak, bidaiari eta esploratzaile horiek guztiak bezala, laster maletak uzteko unea iritsiko da. Agian beste bidaia bat egingo dugu. Oraingoan, Euskal ibilbideak laster iritsiko dira helmugara. Bi geldialdi baino ez dira geratzen amaiera baino lehen. Azkena Musikaren Jaia izango da ekainaren 21ean. Hurrengo geldialdiari dagokionez, Bordaleko Euskal Etxeak bere txokoa jarriko du Jauregi plazan. Lehen edizioaren arrakastaren ondoren, Bordaleko Euskal Etxeak "euskal estiloko" auzo-jaialdi hau berreskuratut nahi du.

Ekitaldi honek, udalaren laguntzarekin, kultur ospakizun bat izan nahi du.

Zein izango da eguneko egitaraua?

16:00etatik aurrera, Kantuz, Bordaleko Euskal Etxeko animazio taldea, eta Gazteria, Pariseko Euskal Etxeko dantza taldeak, euskal kantu eta dantza tailerrak eskainiko dituzte Jauregi plazan, Euskal Etxeko mutxiko atalaren laguntzarekin. 18:00etatik aurrera, musika-ibilaldiak antolatu dira auzo osoan zehar: saltokietako terrazak bi talde ibiltariaren musikarekin alaituko ditugu: Txanbelaxoan, txanbela (oboearen antzoko instrumentu tradizionala) herri musikaren erreperitorio zabala interpretatzen duten lau musikari, eta (aurkezpena behar al dute?) Kantuz, bere lau musikariek, dozena bat kantariek eta bere alaitasun kutsakorrek.

Jauregi plazako agertoki nagusiak Lapatina taldeak hartuko du, 20:00etatik 22:00etara. Txaranga, euskal banda tipikoa da, akordeoia, metalak, perkusioa, gitarra, baxua eta ahotsa uztartzen dituena, giro bero eta dantzagarria eskainiz cumbia, salsa eta reguetón estiloarekin. Azkenik, 22:00etatik gauerdira, Dia! Radio taldeko DJek hartuko dute lekukoa. Arratsaldeko 19:00etatik 21:00etara Euskaldunen plaza aretoan izango da.

Jauregi plazako eta inguruko dendek terrazak jarriko dituzte denei ongietorria emateko. Euskal Etxea ere bertan izango da %100eko euskal postuarekin: krocketak, taloak, patata frijituak eta garagardo eta sagardo tipikoak.

Gogo handia dugu! Eta zu?

Éditeur/Argitaratzailea : Bordaleko Euskal Etxea – Association loi de 1901 reconnue d'intérêt général – **Siège social/Egoitza soziala :** Bordaleko Euskal Etxea, 7 rue du Palais de l'Ombrière, 33000 Bordeaux – **Président/Lehendakaria :** Anne-Marie Pédoussaut – **Imprimeur/Inprimatzailea :** Imprimerie Artisanale, 14 rue Pannecau, 64100 Bayonne – **ISSN :** 0991 6709 – **Dépôt Légal/Lege gordailua :** Bibliothèque nationale de France, Bibliothèque municipale de Bordeaux, Préfecture de la Gironde – **Directeur de la Publication/Argitaratze zuzendaria :** Patrick Urruty – **Comité de Rédaction/Erredakzio taldea :** Florian Berrouet, Marie Eppherre-Provensal, Aymeric Gnimassou, Anne-Marie Pédoussaut, Patrick Urruty – **Mise en page/Maketagilea :** Christian Gasset – **Abonnement annuel/Urteko saria :** réservé aux adhérents d'Euskaldunen Biltzarra elkarteko kideentzat – **Contacter le journal/Kontaktu datuak :** Agur, Bordaleko Euskal Etxea, 7 rue du Palais de l'Ombrière, 33000 Bordeaux : +33 (0) 5 47 79 41 18 Courriel : agur@maisonbasque.org.

des commerces seront animées par deux groupes itinérants : Txanbelaxoan – quatre musiciens-chanteurs qui font vivre la txanbela (instrument traditionnel, voisin du hautbois) en revisitant un large répertoire populaire – et (doit-on encore les présenter ?) Kantuz, avec ses quatre musiciens, sa douzaine de chanteur-se-s et leur joie communicative.

La grande scène sur la place du Palais accueillera notamment de 20 heures à 22 heures le groupe Lapatina, une txaranga – formation typique du Pays basque réunissant accordéon, cuivres, percussions, guitare, basse et voix – qui offrira une ambiance chaleureuse et dansante avec son style mêlant cumbia,

salsa et reggaeton. Enfin, de 22 heures à minuit, les DJ du collectif Dia ! Radio feront guincher la foule, après avoir animé un set place des Basques de 19 heures à 21 heures.

Pour les petits creux (ou les gros), mais aussi côté boissons, les commerces de la place du Palais et de ses environs aménageront leurs terrasses pour accueillir petits et grands. La Maison Basque ne sera pas en reste, avec son stand 100 % basque : croquetas, talos, frites, bière et cidre typiques.

Nous avons hâte d'y être ! Et vous ?

Aymeric Gnimassou

Itzulpena: Ander Ezeiza Arana



L'an dernier, la première édition de Terrasses en fête fut un grand succès / Terrazak Festan gertakariaren lehen edizioa arrakasta handia izan zen iaz

Chers adhérents, nous lançons un appel à bénévoles pour la préparation de Terrasses en Fête le 6 juin prochain. Pour celles et ceux qui souhaitent participer, merci de contacter Michèle Elichirigoity. Nous vous communiquerons alors le tableau des tâches et des postes à occuper. Une réunion de tous les bénévoles inscrits se tiendra mardi 2 juin de 18 heures à 20 heures à la Maison Basque pour des compléments d'information et des points d'organisation.

Contact : michele.elichirigoity@maisonbasque.org / 06 87 49 86 07

Kide agurgarriak, bolondresak beharko ditugu ekainaren 6ko Terrazak Festan egunean. Laguntza ematen ahal baduzu, Michèle Elichirigoity-rekin kontaktua hartu eginkizunak eta ordutegia ezagutzeko. Aurre-bilkura ekainaren 2an, 18:00etatik 20:00ak arte antolatuko dugu, bolondres guztiak puntua egiteko. Kontaktua: michele.elichirigoity@maisonbasque.org / 06 87 49 86 07

**l'imprimerie
artisanale**
bayonne
14, rue Pannecau - 64100 BAYONNE
Tél. 05 59 25 64 82 - iartisanale@wanadoo.fr
www.imprimerie-artisanale.fr

Du beau linge dans nos vitrines grâce à Artiga

Créé en 1969, l'atelier Artiga s'inscrit dans une tradition artisanale du Sud-Ouest, en s'inspirant de l'esthétique des paysages du Pays basque. Depuis sa création, il perpétue un héritage textile où le geste et la précision occupent une place



essentielle. Chaque pièce est réalisée par des couturières, selon des techniques artisanales exigeantes. Pensées pour traverser le temps, ces toiles trouvent leur place dans les intérieurs d'aujourd'hui, en s'intégrant de manière moderne et en suivant les tendances actuelles.

En décembre 2024, une nouvelle page s'écrit pour Artiga, avec la reprise de la maison par Corentin et Victorine Waro, frère et sœur originaires du nord de la France. Animés par un profond respect du savoir-faire artisanal, ils s'engagent à préserver l'emploi local tout en faisant rayonner la fabrication française.

La Maison Basque joint l'utile à l'agréable en accueillant des pièces des collections Artiga dans ses vitrines, un univers de rayures colorées inspirées par la belle saison. Le but est de donner envie d'aller découvrir toutes les collections proposées dans la boutique de Bordeaux, rue des Trois-Conils, ou en ligne.

Anne-Marie Pédoussaut
Itzulpena: Patrick Urruty

Nos adhérents bénéficient d'une réduction de 15 % sur tous les achats en boutique et en ligne, avec le code MAISON15.

Gure kide guztiek %15-eko beherapena dute Bordaleko edo onlineko dendan, MAISON15 kodea erabiliz.

Etxeko oihal ederrak gure erakusleihoan Artigari esker

1969 urtean sortu zen Artiga tailerra Hego-Mendebaldeko tradizioan sartzen da. Inspirazioa Euskal Herriko paisaien estetikan aurkitzen du. Hasieratik, pieza guztiak jostunek gauzatzen dituzte tailerrean, artisauteknika zehatzak errespetatuz. Denboran zehar ibiltzeko pentsatuak ziren oihal horiek garai berrietara egokitu dira eta tokia aurkitu dute gaurko etxeetan.

2024ko abenduan, Frantzia iparraldeko Corentin eta Victorine Waro anai-arrebak enpresa berrartu zuten eta orrialde berria idazten hasi ziren. Artisau munduarekiko errespetu handiarekin tokiko enpleguak mantentzera eta ekoizpenak distiraratzera engaiatu ziren.

Bordaleko Euskal Etxeak Artiga enpresako oihal ederrak hartuko ditu bere erakusleihoan. Trois-Conils karrikako dendako oihal guztiak ikustera joateko gogoia ematea dugu helburu (onlineko denda ere badute).



La fromagerie du Pays Basque

Carnet

Pantxika Martin-Uhalt
(Laguntza - l'Entraide)

Décès.

Marie-Christine Bertin (groupes Biltzarra et Bildu) nous a fait part du décès de son papa Maurice, le 14 mars 2026 à l'âge de 90 ans. Nous nous associons à sa peine et présentons nos sincères condoléances à sa maman Christiane, à leurs enfants et familles. Adhérents depuis de longues années, ils aimaient se retrouver, en particulier pour le repas des anciens d'Olentzero.



Nous avons appris le décès de Josette Pitaud, veuve de Jakes qui fut un adhérent très actif et président du groupe Biltzarra, puis de notre association pendant quelques années. Elle l'accompagnait de façon discrète dans certaines manifestations au sein de la Maison Basque. À la retraite, ils s'étaient installés au Pays basque. Ses obsèques ont eu lieu le 23 avril 2026 à Bidart, suivies de son inhumation à Talence le lendemain. Nous adressons à leurs filles Sandra et Sylvie ainsi qu'à leurs familles nos sincères condoléances.

Berriak

Heriotzak.

Biltzarra eta Bildu taldeetako Marie-Christine Bertin andereak bere aita Maurice 2026ko martxoaren 14an zendu zela jakinarazi digu, 90 urterekin. Haien samina partekatzen dugu eta doluminak helarazi nahi dizkiegu Christiane amari, baita haur eta senideeri ere. Aspaldiko kide horiei Olentzeroren adinekoen bazkarira etortzea gustatzen zitzaien.

Josette Pitaud hil dela jakin dugu. Bere senarra Jakes oso kide aktiboa izan zen: Biltzarra taldeko arduraduna izan zen eta beranduago gure elkartearen presidentea ere, hainbat urtetan. Josette diskretoki etortzen zen Euskal Etxera, bere ondoan. Erretretan, Euskal Herrian instalatu egin ziren. Elizkizunak Bidarten izan ziren 2026ko apirilaren 23an eta ehorzketak biharamunean Talence hirian. Gure doluminak Sandra eta Sylvie alaberi helarazi nahi dizkiegu, baita senidekoeri ere.

Itzulpena: Patrick Urruty

Psychogénéalogie, les portes de la mémoire ancestrale



Plusieurs concepts sont proposés, comme la loyauté invisible (nécessaire pour appartenir au « groupe familial ») ou le syndrome d'anniversaire (répétition d'événements). Pour faire un parallèle avec la généalogie, ces deux outils de connaissance de soi sont construits autour d'un arbre généalogique, d'une part, et d'un géosociogramme, d'autre part. Contrairement à l'arbre généalogique qui recense des noms et des dates, le géosociogramme s'appuie sur les souvenirs et les perceptions du consultant, qui va lui-même construire son arbre en traduisant sa perception personnelle des relations entre membres d'une même lignée, et la mémoire qu'il en a.

Françoise Argoul
Itzulpena: Patrick Urruty



Maureen Boigen vit sur le bassin d'Arcachon et exerce comme praticienne en psychothérapie, analyste psycho-organique et transgénérationnelle depuis une vingtaine d'années. Elle est formatrice en psychogénéalogie et constellations familiales au sein du CFFTTA* qu'elle dirige. Elle est l'auteure de plusieurs ouvrages sur le sujet dont *Les Constellations familiales. Se libérer du passé familial et s'ouvrir au présent de sa vie* (Secret d'étoiles, 2022 et Marabout, 2024). Lors de sa formation initiale, elle a suivi les cours d'Anne Ancelin Schützenberger (1919-2018) dont le livre *Aïe, mes aïeux !* a été un best-seller réédité une quinzaine de fois et traduit dans plusieurs langues.

Marie Eppherre-Provensal, responsable ateliers généalogiques / genealogia tailerren arduraduna

Maureen Boigen Arcachon-go badián bizi da duela hogeit bat urtetatik. Psikoterapeuta eta analista bezala lan egiten du. Psikogenealogia arloan formatzailea da, berak zuzentzen duen CFFTTA* zentroan. Hainbat liburu idatzi ditu gai horri buruz eta Anne Ancelin Schützenberger famatuaren ikaslea izan zen.

* Centre de formations aux thérapies transgénérationnelles d'Aquitaine

Psikogenealogia, aitzinako memorioaren atarian
Joan den martxoaren 8a, hogeit bat pertsona bildu ginen Maureen Boigen hizlaria entzuteko. Aurkezpena denentzat pentsatua zen, modu interaktiboan, galdera eta trukaketen bidez. Euskal Etxeko genealogia tailerreko kideek psikogenealogia ezagutzen bazuten ere, inork ez zuen praktikatzeko aukera izan. Metodo hori arraroa edo esoterikoa guretako batzuentzat. Maureen Boigen mintzalariaren hausnarketari esker, familian sustraituak ziren istorioak azaltzen hasi ziren. Zuhaitz genealogikoa genosozioigramari esker, eraikitzea esperientzia zirrarragarria izan daiteke, gure oraina hobeto bizitzeko laguntzen ahal duena. Hau da bi ordutan zehar helarazi zigun mezua.

Nola pasatzen da psikogenealogia saioa?
Psikogenealogistak berarengana etorri denarekin hainbat gai aiptzen ditu: bere gaurko familia (bikotekidea, seme-alabak, bilobak), jatorrizko familia (gurasoak, anai-arrebak, aiton-amonak) eta iraganak orainean ukan ahal duen eragina aztertzen du. Belaunaldien arteko korapiloaz ohartzea interesgarria da egoerei beste irakurtzeta emateko. Ikusezineko lotura horiek familia batean dauden sinesmenak ulertzen laguntzen ahal dute. Hainbat kontzeptu agertzen ahal dira: ikusezineko leialtasuna adibidez (bere burua familia batean kokatzen dela sentitzeko) edo urtebetetzeko sindroma (gertakariak errepikatzen diralarik). Zuhaitz genealogikoak izenak eta datak biltzen ditu. Genosoziograma, aldiz, norberaren pertzepzio eta oroitzapenetan oinarritzen da, norberak bere zuhaitz propioa sortzeko.

Nous étions une vingtaine de personnes à venir écouter Maureen Boigen ce mercredi 8 mars. La présentation se voulait accessible à tou(te)s, sous forme d'échanges et de questions. Même si le terme de *psychogénéalogie* n'était pas étranger à la plupart des membres de l'atelier de généalogie de la Maison Basque, aucun de nous ne l'avait pratiquée dans un cabinet, et cette méthode restait encore étrange voire ésotérique à certains. La réflexion que nous a proposée Maureen Boigen a, petit à petit, délié les langues et permis de mettre un mot sur un vécu ou une histoire de famille qui n'avait pas été révéle(e) jusque-là au grand jour. Construire un arbre généalogique avec son géosociogramme associé est une expérience qui ne peut nous laisser sans émotions, et qui pourrait nous aider à mieux vivre l'instant présent : c'est un peu le message que Maureen Boigen a essayé de nous transmettre pendant ces deux heures.

Comment se passe une séance de psychogénéalogie ?

Le psychogénéalogiste aborde avec la personne qui le consulte sa famille actuelle (couple, enfants, petits-enfants), sa famille d'origine (parents, frères et sœurs, grands-parents) et sa famille ancestrale (depuis les arrière-grands-parents) et étudie l'influence que le passé familial peut exercer sur son présent. Il cherche à mettre en lumière des nœuds trans- ou intergénérationnels qui, une fois conscientisés, peuvent apporter un niveau de lecture différent ou complémentaire aux situations, troubles ou blocages perçus par le consultant. Ces liens « invisibles » sont une trame de croyances propres à une famille et à ses ascendants.

Pierre Oteiza
éleveur - artisan

Une Korrika à Bordeaux !



Le départ de la Korrika face à la cité du Vin / Korrikako abiapuntua Arno hiraren aurrean

Bordeaux a toujours accueilli de nombreux Basques du Nord comme du Sud, attirés par un avenir meilleur. Au fil des huit dernières décennies, beaucoup d'entre eux se sont regroupés au sein de l'association Euskaldunen Biltzarra qui, il y a près de soixante ans, faisait l'acquisition de son Euskal Etxe au 7 rue du Palais-de-l'Ombrière. D'abord foyer pour les Basques ayant le mal du Pays, l'Euskal Etxe a progressivement pris la forme d'un centre culturel, ouvert sur la ville et le monde, avec pour mission de valoriser la culture et la langue basques.

Depuis quelques années, le *Mintzapote* regroupe à l'Euskal Etxe de Bordeaux des bascophones qui se retrouvent de temps en temps pour « boire un pot » tout en échangeant en euskara (*mintzatu* signifie « parler », en basque). Cette année, voyant se profiler à grands pas la Korrika 24, la célèbre course-relais en faveur de l'euskara qui sillonne le Pays basque pendant dix jours et dix nuits, les membres du *Mintzapote* ont eu l'idée d'organiser à Bordeaux leur propre Korrika. Rien de plus facile : quelques dossards et autocollants achetés auprès de l'association AEK (organisatrice de la vraie Korrika), un faux témoin bricolé avec du carton et du papier, quelques

affiches et des messages sur les réseaux sociaux pour annoncer l'événement, et voilà que le rendez-vous était pris pour samedi 14 mars au matin !

Par un temps doux et ensoleillé, nous nous sommes retrouvés à 10 h 30 à la Cité du Vin pour l'échauffement, reconnaissables avec nos dossards *Euskara gara* (Nous sommes la langue basque), slogan de la Korrika 24. Des coureurs, des marcheurs, des cyclistes, des adultes et des enfants, ce sont au total plus d'une trentaine de personnes qui ont participé à cette première édition de la Korrika à Bordeaux. Dans une ambiance joyeuse, nous avons longé les quais de la Cité du Vin jusqu'à la Maison Basque, face à des promeneurs intrigués par nos tenues bariolées et nos chants en faveur de la langue basque.

Après quelques étirements pour relâcher nos muscles à la fin de la course, nous avons pu profiter d'une boisson offerte par Valentin, le gérant de Topa, et échanger chaleureusement sur notre expérience. Celle-ci fut extraordinaire ! Vive la Korrika ! Vive l'euskara à Bordeaux ! *Tipi tapa tipi tapa... en avant !*

Ander Ezeiza Arana, professeur de basque / euskara irakaslea

Korrika Bordalen!

Bordalen euskarak badu bere tokitxo, xumea izan arren, dirauena. Ipar (eta Hego) Euskal Herriko jende ugari hiri honetara etorri izan ohi da eta etortzen da egun ere etorkizun ekonomiko hobe baten bila. Maiz, horrek euskal sustraian eta euskararen galera badakar ere, badira zenbait ahanzturari muzin egin eta eurenari eusten diotenak. Mantenu lan horretan koka genitzake euskaraz mintzatzeko taldea eta euskara ikasteko taldeak, eta haietan ondu genuen Korrika Bordalen ere egiteko ideia. Pentsatu, sentitu eta... ekin! Ilusio handiz ekin genion, beraz, antolatze eta zabalpen lanari; eta azkenean heldu zitzaigun eguna.

Egun argitsu eta epela, zoragarria korrika egiteko. Ardo Hirian (Cité du Vin) elkartu ginen, baita bertan prestatu ere: petoz zein pegatinez apainduz eta giharrak ondo berotuz! Parte hartzaile anitz izan zituen Bordaleko Korrikak: korrikalariak, noski, ibiltariak, txirindulariak, baita umeak ere! Giro ezin hobean egin genuen kaiako ibilbidea, ardo hiritik euskal etxerainokoa, bertan zeuden guztiak harrituz gure jantzi zein euskararen aldeko oihuez.

Euskaldunen plaza izan zuen helmuga Bordaleko Korrikak, eta bertan behar bezalako luzapenak egin genituen lasterketa ondo burutzeko. Amaitzeko, Topa taberna topaleku bilakatu zitzaigun elkarren hitzez goza genezan. Egun zoragarria izan zen! Gora Korrika eta gora euskara! Gora Bordale euskalduna! Tipi tapa tipi tapa... Aurrera!



38, rue Vincent Gonzales
33130 Bègles
Tél. : 05 56 49 01 45

Une belle saison sportive pour le BEEF

Kirol Denboraldi Handia BEEF ekipoarentzat

Duela urtebete, Bordaleko Euskal Etxeko Futbol sailak bere historiako gaurik loriatsuenetako bat bizi izan zuen:

1. mailara igotzea, futbol korporatiboaren maila gorenera, bere zaleen aurrean giro ahaztezinean lortutakoa. Baina euforiaren ondoren, beti iristen da errealitatera itzultzeko garaia!

2025-2026 denboraldi hau zailagoa izango zen, zalantzarik gabe. Helburua sinplea zen, ia apala, aurreko balentriarekin alderatuta: 1. mailan mantentzea. Eta hori lortzea ez da batere erraza izan.

2025. urtearen amaieran, panorama ez zen batere pozgarria: bi garaipen soilik bederatzita partidatan. Erregistro horrek, ordea, ez du islatzen egindako ahaleginaren errealitatea. Taldeak gogor borrokatu zuen, fitxaketa berriak, ugari uda honetan eta taldean ondo integratuta, pixkanaka egokitzen joan ziren. Baina emaitzak ez ziren iritsi. 2026. urtearen hasieratik, zerbait aldatu da: hiru garaipen eta hiru berdinketa azken zazpi partidatan. Arthur eta Antoinen entrenatutako taldeak argi eta garbi aurkitu du erritmoa. Hau idazteko unean, BEEF 12ko 8. tokian dago eta oraindik ez du 1. mailan bere lekua ofizialki ziurtatuta, baina itxaropenak bere horretan dirau.

Puntuak eta sailkapena alde batera utzita, denboraldi honetan benetan nabarmentzen dena talde-espirtua da. Hogei jokalaria inguru izena emanda, aurpegi ezagun eta berrien nahasketa, eta inoiz ahuldu ez den giroa, ezta une zailetan ere. Jolasteko elkartzen gara, noski, baina baita gualdi handiak konpartitzeko eta futbolelik haratago doan zerbait eraikitzeko ere. Agian hori da talde honen benetako indarra: markagailuak ez du axola; elkarrekin egotearen plazera baizik!



Il y a un an, la section Bordaleko Euskal Etxea Football vivait l'un des plus beaux soirs de son histoire : une montée en division 1, le sommet du football entreprise, arrachée devant ses supporters dans une ambiance inoubliable. Mais après l'euphorie, vient toujours le moment de remettre les pieds sur terre !

Cette saison 2025-2026 s'annonçait clairement plus difficile. L'objectif affiché était simple, presque modeste au regard de l'exploit précédent : rester en D1. Et pour y arriver, rien n'a été facile.

À la fin de l'année 2025, le tableau n'était guère réjouissant : deux victoires seulement en neuf matchs. Un bilan qui, pourtant, ne traduit pas vraiment la réalité des efforts fournis. L'équipe se battait, les nouvelles recrues, nombreuses cet été et bien intégrées au groupe, trouvaient peu à peu leurs marques. Mais les résultats tardaient à venir.

Depuis le début de l'année 2026, quelque chose a changé. Peut-être que le temps, les entraînements répétés et les soirées partagées en dehors du terrain

ont fini par tisser une vraie cohésion. Toujours est-il que la dynamique est là : trois victoires et trois nuls sur les sept dernières journées. Le groupe coaché par Arthur et Antoine a clairement trouvé son rythme. À l'heure d'écrire ces lignes, le BEEF pointe à la 8^e place sur 12 et n'a pas encore officialisé son maintien en D1, mais tous les espoirs sont là.

Au-delà des points et du classement, ce qui marque vraiment cette saison, c'est l'état d'esprit du groupe. Une vingtaine de licenciés, un mélange d'anciens et de nouvelles têtes, et une ambiance qui n'a jamais faibli, même dans les moments difficiles. On se retrouve pour jouer, certes, mais aussi pour partager de belles soirées et construire quelque chose qui dépasse le simple cadre du foot. C'est peut-être ça, finalement, la vraie force de cette équipe : peu importe le score ; le plaisir de se retrouver, lui, ne vacille jamais !

Marine Sartori

Itzulpena: Ander Ezeiza Arana

Allianz 

Xavier BIDEGARAY

De l'entreprise... au particulier
Commerce - Auto - Habitation - Santé
Retraite - Placements

122, rue Frédéric Sevene 33400 Talence
Tél. 05 57 35 53 35 - Fax 05 57 35 53 33
E-mail : assurances.bidegaray@wanadoo.fr



Immersion basque pour des élèves de l'école Saint-Genès



Michèle (à gauche) et Marie-José (à droite) à l'école Saint-Genès / Michèle (ezkerrean) eta Marie-José (eskuinean) Saint-Genès eskolan

Deux enseignantes de l'école Saint-Genès à Bergonié (niveau CE1) ont toqué à la porte de la Maison Basque car elles souhaitent préparer leurs élèves à un séjour découverte du Pays basque. Nous avons répondu à leur demande en leur proposant des ateliers :

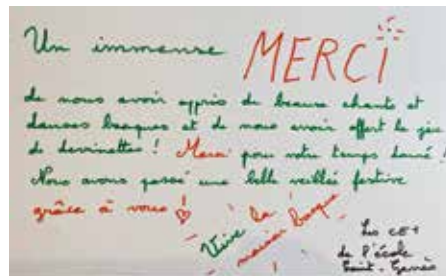
- lundi 23 et jeudi 26 février, chants en basque et danses (en rond, en ligne) animés par Michèle et Marie-Pierre ;
- mardi 24 février, une présentation du

Pays basque (localisation, culture et langue basques, contes et légendes) ; pour terminer la séance animée par Michèle et Marie-José, le conte *Le pont des Lamina* leur a été proposé ;

- enfin, Caroline et Marine avaient préparé un jeu de cartes avec questions-réponses sur le Pays basque, qui a beaucoup plu aux enfants.

Les deux enseignantes avaient très bien préparé leurs élèves à nos interventions, la collaboration avec elles a été très fructueuse. Elles sont d'ailleurs venues à la Maison Basque avec un petit mot signé par leurs élèves pour nous remercier, car nos interventions ont permis aux enfants de bien profiter de leur séjour !

Marie-José Eizaguirre
Itzulpena: Patrick Urruty



Murgiltzea Euskal kulturari Saint-Genès eskolako ikasleentzat

Saint-Genès eskolako bi irakaslek jo egin zuten Euskal Etxeko atean. Euskal Herrirako bidaiak ikasleekin prestatu nahi zuten eta laguntza eskatzera zetozen. Gogotik erantzun genion eskaerari hainbat tailer proposatu:

- ootsailaren 23an eta 26an: Michèle eta Marie-Pierre-k kantuek eta dantzak proposatu zituzten;
- ootsailaren 24an: Michèle eta Marie-José-k euskal kulturari buruzko aurkezpena egin zuten eta Laminen zubia izeneko ipuina kontatu zuten;
- bukatzeko, Caroline eta Marinek prestatutako karta jokoa aurkeztu zuten: hainbat galdera eta erantzuna Euskal Herriari buruz. Arrakasta handia lortu zuen joko horrek.

Irakasleek ongi prestatu zituzten haien ikasleak, harrera ona emateko animatzaileeri. Kolaborazioa emankorra izan zen. Bidaiaren ondotik, ikasleek izenpetutako mezu polita ekarri zuten Euskal Etxera irakasleek, eskerrak emateko. Guri esker, ikasleek bidaiatz ongi profitatu zuten!



LAMINAK
BUS SERVICE

PRO
COPIFAC
— Depuis 1984 —

44 bis rue Sauteyron, 33000 Bordeaux

Sortie cidrerie de printemps pour la section Ibilki



Les marcheurs d'Ibilki près de l'océan / Ibilkikoak ozeano ondoan

Udaberriko ateraldia sagarnotegian Ibilkikoentzat

Ibilki saileko udaberriko ateraldia Hegoaldean izan zen martxoaren 28-29an. Orotara hamabi parte-hartzaile ginen, Pierre Surman gidari paregabearen zuzendaritzapean.

Lehen egunean, 15kilometroko ibilaldia egin genuen Aztabizkar inguruan. Han, zentral elektrikora eramaten duen "Mila eta bostehun urratsetako eskailera" igo genuen, kanal ondoan. Handik ibarrera jaitsi ginen, euripean bainan pozik! Piknika egiteko, zorionez, aterpe txiki bat aurkitu genuen urtegi baten ondoan. Arratsean, Adunako aterpetxean instalatu egin ginen, sagarnotegira joan baino lehen. Menu klasikoaz gozatu genuen: bakailu pintxoak, bakailu tortila, bakailu errea, txuleta, ardi gasna, irasagar pasta, intxaurrek eta zer esanik ez, nahi adina sagarno. Nahiz eta hogeita bi tokiko logela batean egon, guztiok oso gau ona pasatu genuen eta biharramunean jantzi guztiak lehorrak ziren!

Ilgandean, Hondarribirantz itzuli ginen, Jaizkibel mendian ibiltzeko asmoz. Eguzkipean, iparraldeko haize freskoarekin, esmeralda koloreko itsasoa ederra zen, baita nahasia ere, bits andanarekin. Kontxa txiki batean bazkaldu genuen, haizetik babestua izateko. Arratsaldean, aparkalekura itzuli ondoren, XVI. mendeko Guadalupeko ama birjinaren santutegia bisitatu genuen eta Hondarribiko kaleetan ibili ginen. Trago bat elkarrekin edateko aukera izan genuen, Bordalerako bidea hartu baino lehen.

La sortie de printemps de la section rando Ibilki a eu lieu les 28-29 mars au Pays basque sud. Nous n'étions que douze, c'est dommage pour ceux qui l'ont ratée car nous avons vécu un moment fort amical sous la direction sportive magistrale de Pierre Surman.

Le premier jour, nous avons fait une randonnée d'environ 15 kilomètres autour de l'Aztabizkar, « Les canaux des mille cinq cents marches ». En effet, il s'agissait de monter jusqu'au chemin qui longe le canal, par un escalier qui grimpe le long d'une conduite forcée alimentant une petite centrale électrique. Une fois en haut, on suit le canal à flanc de montagne jusqu'au fond de la vallée, avant de redescendre progressivement jusqu'en dessous de la mini-centrale.

Toute cette balade superbe a été faite sous la pluie, pour la joie de tous ! Pour le pique-nique, fort heureusement, nous avons découvert un abri protégeant les vannes d'un petit barrage. Nous avons pu nous y réfugier tant bien que mal, mais pour déjeuner au sec ! Nous nous sommes ensuite installés à l'auberge d'Aduna, afin de nous préparer à la mémorable soirée cidrerie. Au menu : en apéro, toasts de morue ; puis omelette à la morue, morue grillée et magnifique côte de bœuf ; et pour finir, fromage-pâte de coing et noix. Et cidre à volonté ! Nous étions hébergés dans un grand dortoir de vingt-deux places, bien chauffé. Eh bien, vous n'êtes pas obligés de nous croire, mais la nuit a été parfaitement silencieuse et donc

reposante, et au réveil, tous les vêtements bien mouillés de la veille étaient secs !

Le dimanche, nous sommes revenus vers Fontarabie et la rando nous a conduits sur la montagne du Jaizkibel qui longe la côte. Montée au sud-ouest, puis nous avons suivi le sentier côtier en remontant vers le nord, par une journée de grand soleil avec un vent du nord rendant la mer magnifique, agitée, vert émeraude avec beaucoup d'écume. Pique-nique dans une conche à l'abri relatif du vent, dans les rochers... Retour au parking dans l'après-midi, ce qui a permis la visite du sanctuaire de Notre Dame de Guadalupe, avec une très belle petite église datant du XVI^e siècle, puis déambulation dans la vieille ville de Fontarabie avec arrêt dans un petit bar local pour partager un pot amical avant de reprendre la route de Bordeaux.

Michel et Agnès Ducorps, section Ibilki / Ibilki saila

Itzulpena: Patrick Urruty



Repas cidrerie à Aduna / Sagarnotegi afaria Adunan

El Cilantropo, l'escala mexicaine qui réveille Irun



À Irun, sur la très passante Luis Mariano Kalea, El Cilantropo s'est imposé comme une adresse qui fait voyager sans quitter le Pays basque. Ce restaurant mexicain revendique une cuisine de goût, sincère et généreuse, servie dans un cadre simple mais vivant, avec cette promesse très lisible : faire entrer un peu de Mexique au cœur de la ville. La maison met en avant une cuisine mexicaine « *con estilo y barrio* », et l'on comprend vite que l'idée n'est pas de jouer le folklore, mais de proposer une table populaire, chaleureuse et bien tenue.

La première force du lieu tient à sa lisibilité. La carte va droit au but avec les classiques attendus : guacamole, flautas, jalapeños rellenos, tacos, quesadillas, chilaquiles, arrachera ou encore pastel de elote. Les retours clients citent régulièrement les tacos et les chilaquiles, deux marqueurs qui disent beaucoup de l'identité du restaurant : du relief, du peps, et une cuisine où les sauces comptent autant que le produit. Les avis évoquent aussi des portions généreuses et des saveurs équilibrées, ce qui confirme une proposition pensée pour rassasier autant que pour séduire.

El Cilantropo se distingue aussi par son positionnement accessible. Les informations disponibles indiquent une gamme de prix allant globalement de

10 à 40 euros selon les plats, avec une réputation solide sur le rapport qualité/prix !

Le service semble suivre la même logique : cordial, professionnel, sans chichi. Les commentaires parlent d'un personnel aimable, attentif, capable de s'adapter aux besoins, et d'un service plutôt rapide. Côté pratique, l'adresse ouvre plusieurs midis et soirs dans la semaine, avec fermeture le lundi et le mardi, ce qui en fait une option cohérente pour un déjeuner en semaine ou un dîner le week-end. Le restaurant annonce aussi accueillir les groupes et les animaux, un détail qui renforce son image d'adresse conviviale et souple.

Sur une scène gastronomique locale souvent très marquée par le produit basque, El Cilantropo apporte une respiration différente. Ce n'est pas un exotisme de carte postale, mais une cuisine mexicaine qui cherche l'équilibre entre authenticité, plaisir immédiat et accessibilité. À Irun, l'adresse mérite clairement le détour pour qui aime les restaurants de caractère, francs dans leur proposition et généreux dans l'exécution.

Thomas Galharague

Itzulpena: Ander Ezeiza Arana



El Cilantropo, Irun biziberritzen duen Mexikoko geralekua

Mexikoko jatetxe honek sukaldaritzazaporetsua, benetakoa eta eskuzabala eskaintzen du, giro simple baina zirrargarrian zerbitzatua, promesa argi batekin: Mexikotik zati txiki bat ekartzea hiriaren bihotzera. Jatetxeak Mexikoko sukaldaritzaz nabarmentzen du, "estilo eta auzoarekin", eta argi geratzen da asmoa ez dela folkloreaki eustea, baizik eta jatetxe atsegina eta ondo kudeatua eskaintzea.

Menua harira doa, betiko klasikoeekin: guacamole, flautak, jalapeña beteak, takoak, quesadillak, txilakilak, arrachera eta elote pastelak. Bezeroen aipamenez maiz diote takoak eta txilakilak, jatetxearen nortasuna islatzen duten bi plater enblematiko direla. Era berean, zati eskuzabalak eta zapore orekatuak nabarmentzen dira, gozatzeko adina asetzeko diseinatutako menu bat berretsiz.

El Cilantropo prezio eskuragarriengatik ere bereizten da. Eskuragarri dagoen informazioak 10€ eta 40€ arteko prezio-tartea adierazten du, plateraren arabera. Ospe sendoa du, kalitate/prezio erlazio bikaina baitu!

Zerbitzuak filosofia berari jarraitzen diola dirudi: atsegina eta profesionala. Iruzkinek banako beharretara egokitzen diren langile arretatsuak eta bizkorrak deskribatzen dituzte, eta, oro har, zerbitzu azkarra. Praktikotasunari dagokionez, jatetxeak astean egun batzuk irekitzen ditu bazkaltzeko eta afaltzeko, eta astelehen eta asteartean ixten du. Hori dela eta, aste barruan bazkaltzeko edo asteburuetan afaltzeko aukera egokia da. Jatetxeak taldeak eta maskotak jasotzen dituela ere iragarri du.

Euskal sukaldaritzaren eragin handia duen tokiko sukaldaritzaz-escena batean, El Cilantropo-k perspektiba freskoa eskaintzen du. Ez da postaleko exotismoa, Mexikoko sukaldaritzaz baizik, benetakotasunaren, berehalako gozamenaren eta irisgarritasunaren arteko oreka bilatzen duena. Irunen, jatetxe honek bisita merezi du, zalantzarik gabe, jatetxeei izaera, ikuspegi zuzena eta aurkezpen eskuzabala ematen dien edonorentzat.

Les murs de Bayonne ne

Baionako harresiak ez dira isildutak

Urtetik urtera, Baiona karrikako artearen hiriburu bihurtzen ari da. Batzuetan, margotutako edo itsatsitako mural monumentalek hiriko harresiak apaintzen dituzte eta elkarrekin bizitzeari, ekologiarri eta eguneroko borrokei buruzko mezuak helarazten dituzte. Lan hauek batzuetan deigarriak eta distopikoak dira, beste batzuetan etereoagoak eta protesta-poesiaz beteak; ibiltariari dei eta amets-mundu batera joateko gonbidapena egiten diote, bere oroitzapenak ekartzeko, lurralde edo kausa bati ainguratuta sentitzeko... Askotan, oso txiki sentitzen gara kolore-eremu erraldoien aurrean!

Aturi ibaiaren beste aldean dagoen Saint-Esprit auzoa Baionako karrikako artearen epizentroa da. Zubia zeharkatu eta gero, Nevercrew bikote suitzarraren balea ospetsuak (2019) zaintzen zaituzte, geltokiaren inguruko karrika labirintoan murgiltzeko eta sudurra altxatuta ibiltzeko gonbidapen baten antzera. Deih-eko esploratzaile futurista gaztearekin egingo dugu topo (2017), zeinaren kaskoa mutazioan dagoen planeta baten antzera agertzen den. Aurrerago, RNST-ek imajinatutako neskatoak (2017), ukabil amorratua astinduz eta Baionako ikono baten antzera panpina bat eskuan duela, Leon erregeak -begi bat falta duenak- haurren eskubideei buruz erronka egiten die oinezkoiei. Veks Van Hillik-en itsasargi-arrainak (2016) Baionako portuko tradizioa gogorarazten du. Untay-ren "Wonderful Life" muralerako (2018), bere hizkuntza bisual gordin eta amaitu gabearekin, artistak Black-en arrakasta globalaren bideoklipean inspiratu zen, non oinezkoak eta txirindulariak haizean arin mugitzen diren. Hegoaldeko euskaldunak Sevas Velasco & Xabier XTRM euskararen unibertsaltasuna goraiatzeko Etxean obrarekin (2017): "Hemen sartzen dena bere etxean da"...



La fresque du gaztetxe de Bayonne / Baionako gaztetxeko freskoa

Non contente d'être la capitale française du chocolat et la capitale sans doute mondiale de Fêtes mémorables, Bayonne peut s'enorgueillir de devenir année après année une capitale du street art, ces fresques parfois monumentales, peintes ou réalisées à partir de collages, qui habillent les murs de nos villes et distillent souvent des messages autour du vivre-ensemble, de l'écologie et des luttes quotidiennes. Tantôt percutantes et dystopiques, tantôt plus éthérées et nimbées d'une poésie tout aussi revendicative, ces œuvres interpellent le promeneur et le convient, le temps de quelques pas, à s'aventurer dans un monde onirique, à convoquer ses souvenirs, à ressentir un ancrage à un territoire ou une cause... et bien souvent, à se sentir tout petit face aux gigantesques aplats colorés qui tutoient parfois les cieux !

Si le street artiste Banksy, dont la célébrité n'a d'égal que le mystère qui plane autour de son identité réelle, ne semble pas avoir laissé sa griffe au détour d'une ruelle, des figures émergentes de



« Hemen sartzen dena bere etxean da »

io
iturria
bodegas

sont pas... bâillonnés

la discipline, parfois même qualifiées d'artistes majeurs, ont fait de Bayonne leur terrain de jeu. Une balade dans le Grand et le Petit Bayonne offre une belle occasion d'admirer quelques-unes de leurs réalisations. Mais c'est le quartier Saint-Esprit, de l'autre côté de l'Adour, qui constitue l'épicentre du street art bayonnais. Sitôt franchi le pont, les célèbres baleines du duo suisse Nevercrew (2019) montent la garde, dans un dégradé océanique allant du blanc écume au noir des abysses en passant par diverses nuances de bleu – comme une invitation à s'enfoncer dans le dédale de rues aux abords de la gare et y déambuler le nez en l'air. On croisera le jeune explorateur futuriste de Deih (2017), dont le casque semble à lui seul une planète en mutation. Plus loin, la fillette imaginée par RNST (2017), brandissant un poing rageur et tenant une peluche rapiécée à l'effigie d'une icône bayonnaise, le Roi Léon – à qui il manque un œil –, interpelle les passants sur les droits des enfants. Le poisson-phare de Veks Van Hillik (2016) rappelle la tradition portuaire de Bayonne. Pour la fresque « Wonderful Life » de Untay (2018), au langage visuel brut et inachevé, l'artiste s'est inspiré du clip issu du tube planétaire de Black dans lequel évoluent sous le vent, avec légèreté, promeneurs et cyclistes. Comme en écho au désormais célèbre *aitatxi* « *Hitza Hitz* » du quai Resplandy, par le duo Sismik-Azot (2019), les Basques d'Hegoalde Sevas Velasco &



« Are You Ready? »

Xabier XTRM louent l'universalisme de l'euskara avec Etxean (2017) : « *Hemen sartzen dena bere etxean da* »...

En 2017 est né à Bayonne le Points de Vue Street Art Festival, qui a lieu chaque mois d'octobre, faisant de la ville une référence du street art en France. De nouvelles fresques prennent possession des lieux à chaque édition ; cette mue automnale est une invitation renouvelée à venir découvrir les talents confirmés de la discipline comme les jeunes pousses prometteuses ! Et à parcourir les rues de la ville en aiguisant son regard pour repérer les œuvres, qui ne se révèlent parfois qu'à celui ou celle qui choisit le pas de côté. D'une année à l'autre, façades, parkings, hangars se parent de motifs inédits, des histoires se trament, et l'épiderme bayonnais retrouve une nouvelle jeunesse.

À proximité du cinéma L'Atalante, l'œuvre 100 % locale de Nexgraff (2023), qui vit à Pasaia, associant l'autoportrait de l'artiste, une brebis, un coq et Kotilun Gorri, personnage masqué du carnaval basque, s'est vu figurer parmi les dix plus belles fresques du monde selon un classement établi par la plateforme numérique Street Art Cities. De quoi faire rayonner Euskal Herria et l'ancrer de plain-pied dans l'art urbain !

Florian Berrouet

2017an, Points de Vue Street Art Festibala sortu zen Baionan, urriro egiten dena eta hiria Frantziako karrikako artearen erreferente bihurtuz. Edizio bakoitzean mural berriek hartzen dute hiria; udazkeneko eraldaketa hau diziplinako talentu finkatuak zein etorkizun handiko artistak ezagutzeko gonbidapen berritua da! Urte batetik bestera, fatxadak, aparkalekuak, hangarrak eredu berriekin apaintzen dira, istorioak ehuntzen dira, eta Baionako azalak gatzetasun berri bat aurkitzen du.

L'Atalante zinemaren ondoan, Pasaian bizi den Nexgraffen artelan guztiz lokala (2023), artistaren autorretratua, ardi bat, oilar bat eta Kotilun Gorri, uztartzen dituena, munduko hamar mural ederrenen artean sailkatu du Street Art Cities plataforma digitalak. Horrek ziur aski aitortza ekarriko dio Euskal Herriari eta hiri-artearen eszenan sendotuko du!



« Maité »



Legasa : itinérance d'une petite sirène

*Legasa: sirena tipi baten
ibilbidea*

Frantses askok telebistan eta irratian Périco Légasse kazetari eta kritikari gastronomikoa ikusi edo entzun dute. Baina nork ezagutzen du hedabideetako profesional honen abizenaren jatorria? Agian gure Euskal Etxeko kide batzuek jakingo dute...

Izan ere, Légasse izena Nafarroako herri xarmagarri baten izena den Legasa euskaldunaren frantsesezko bertsioa da. Herri honek armari bat du eta, bitxia bada ere, sirena txiki bat erakusten du, nahiz eta kostaldean ez egon. Berezitasun horren azalpen posible bat euskal legenda poetiko bat da, tokiko sirenei honako hitz hauek egozten dizkiena:

“Bertizaranako haranetik gatoz, non etxeetako armarietan irudikatzen gaituzten, gorputz hauekin: erdi emakume, erdi arrain, ispilu bat esku batean eta orrazi bat bestean. Erabat itsasokoak izan arren, lurreko bizitzara egokitu gara: haitz, apar eta esmeraldazko jauregiak ahaztu ditugu, non gure kantu zahar eta misterioitsuak kantatzen genituen, mundua bezain zaharrak... Orain uraren ninfeekin abesten dugu, iturrien marmarraz lagundurik, eta erreken ertzetan, ihien, nenufarren eta kanaberen artean...”

Légasse familiak sirenatxo baten ikurra gorde du bere itsasontzietan, etxeetan eta baita hilobietan ere. Dinastia hau Iparraldean ezarri zen, Saran, eta ondoren Basusarrin, Hendaian eta Bidarten. Légasse abizena ere oso ezaguna da San Pedro eta Mikelonon XVII. mendetik.

Balea-ehitzako eta bakailao-arrantzako kanpainek eraman zuten familia horretako flota Ternuara. Ontzigintzan dirutza lortu ondoren, Légasse abenturazaleek negozio oparoak sortu zituzten eskualdean, euskal tradizioak iraunaraziz, bereziki euskal pilota kantxa bat eta Saint-Pierre eliza eraikiz. Arnaudek banku bat eta “Compagnie générale de grande pêche” —“La Morue Française”— sortu zituen Saint-Martin eta Louisekin lankidetzan.

Beaucoup de Français ont vu ou entendu, à la télévision et sur les ondes radiophoniques, le journaliste et chroniqueur gastronomique Périco Légasse. Mais qui connaît l'origine du patronyme de ce professionnel des médias ? Peut-être quelques adhérents de notre Maison Basque...

En effet, le nom Légasse est la francisation du basque Legasa, appellation d'un charmant village de Navarre. Ce bourg possède un blason où figure curieusement une petite sirène, alors que l'endroit n'est nullement situé en bord de mer. On trouve une possible explication de cette bizarrerie dans une poétique légende basque prêtant les paroles suivantes à des sirènes locales :

« Nous venons du Val de Bertizarana, où nous sommes représentées sur les écus des maisons, le corps mi-femme, mi-poisson, un miroir dans une main, un peigne dans l'autre. Bien que complètement marines, nous nous sommes moulées sur la vie terrestre : nous avons oublié les palais de rocher, d'écume et d'émeraude, où nous chantions nos chansons antiques et mystérieuses, vieilles comme le monde... Nous chantons maintenant avec les ondines, accompagnées par la rumeur des fontaines, et sur le bord des ruisseaux, parmi les roseaux, les nénuphars et les joncs... » (traduction de Pio Baroja).

Fidèle à ses origines géographiques, la famille Légasse a conservé l'emblème



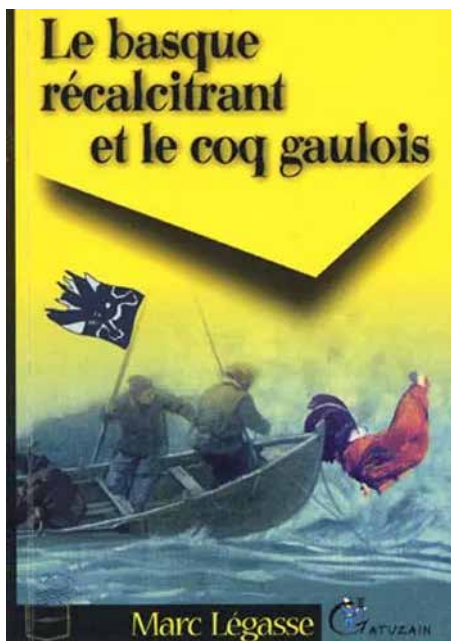
Partie de Terre-Neuve (Grand Banc / Le Bocage Boisaie) / Ternuako parte bat

d'une petite sirène sur ses bateaux, ses maisons, et même ses tombes ! Cette dynastie s'est installée en Iparralde, à Sare, puis à Bassussarry, à Hendaye et à Bidart. Le nom des Légasse est également très connu à Saint-Pierre-et-Miquelon depuis le XVII^e siècle. Ce sont les campagnes de chasse à la baleine et de pêche à la morue qui ont amené la flotte de cette lignée à Terre-Neuve. Ayant fait fortune dans l'armement des navires, trois frères Légasse, aventuriers dans l'âme, ont créé sur place



Chalutier Louis Légasse / Louis Légasse arraste-ontzia

de prospères entreprises, tout en perpétuant les traditions basques, notamment en construisant un fronton de pelote et l'église de Saint-Pierre : Arnaud a fondé une banque et la Compagnie générale de grande pêche – La Morue Française –, en collaboration avec Saint-Martin et Louis. Ce dernier a eu pour fils Marc Légasse, chef d'entreprise, écrivain et militant politique controversé. Ce Marc, père de Périco, a vécu mille vies ! Héritier par sa mère de la fameuse villa Mauresque, à Hendaye, il aurait pu confortablement suivre la voie de riche armateur s'ouvrant devant lui. Que nenni ! Personnage original et contestataire, il se confronta à de multiples défis et eut un destin hors du commun. Marc Légasse fut un précurseur du nationalisme basque. Écrivain de talent, il rédigea un « projet d'autonomie du Pays basque dans la République française » pour l'Assemblée constituante de 1945. Pourvu également d'une imagination fertile et d'un humour décapant, il publia des pamphlets et des chroniques, en particulier dans un recueil intitulé *Le basque récalcitrant et le coq gaulois*.



Livre de l'auteur et militant basque Marc Légasse (2000) / Marc Légasse-idazle eta euskal militantearen liburua

Quand il osa faire un appel au peuple en faveur du séparatisme basque, la tolérance de l'État français atteignit ses limites et le trublion fut condamné à six mois d'emprisonnement à Bayonne, dans la bien nommée « villa Chagrin ». Malgré cette incarcération, Marc poursuivit son combat. Cet ardent iconoclaste était aussi un père aimant, puisqu'il écrit pour sa fille Sophie *La petite sirène au peigne et au miroir d'or*, en référence à la légende basque chère à son clan.



Joseph Légasse, président d'Euskaldunen Biltzarra en 1954 / Euskaldunen Biltzarraren presidentea 1954 urtean (photo/argazkia: Artxiiboak)

La famille Légasse a donné à la France d'autres personnalités remarquables. Ainsi, notre Maison Basque doit beaucoup à Joseph Légasse, ancien maire de Bidart, qui fut l'un des fondateurs de l'association d'origine Euskaldunen Biltzarra (Assemblée des Basques) de Bordeaux. Ce pionnier devint président en 1954 et s'investit pleinement dans le développement de la structure avec, entre autres, la promotion du bulletin *Agur* dont il disait : « C'est l'une des plus heureuses réalisations de notre jeune Société qui ne s'arrêtera pas là car les projets sont nombreux pour l'avenir... » Depuis, le flambeau a été transmis, et la flamme ne s'est jamais éteinte : Joseph Légasse a été entendu au-delà de ses espérances !

Miren Aiphasarho
Itzulpena: Ander Ezeiza Arana



Une sirène basque (lamia) peignant ses cheveux à Arrasate / Euskal sirena (lamia) ilea orraztzen Arrasaten

Azken honek seme bat izan zuen, Marc Légasse, enpresaburua, idazlea eta aktibista politikoa. Marc hau, Périco-ren aita, milaka bizitza bizi izan zituen! Hendaiaiko "villa Mauresque" ospetsuaren oinordekoa, amaren bidetik, armadore aberats baten bideari eroso jarrai ziezaiokeen. Baina ez zen horrela izan! Pertsonaia originala eta errebeldea, hainbat erronkari aurre egin behar izan zion eta aparteko patua izan zuen. Marc Légasse euskal nazionalismoaren aitzindaria izan zen. Talentu handiko idazlea, "Euskal Herriaren Autonomia Proiektua Frantziako Errepublikaren barruan" idatzi zuen 1945eko Batzar Konstituziorako. Irudimen oparoz eta umore zorrotzez hornitua, panfletoak eta zutabeak argitaratu zituen. Euskal separatismoaren alde herriari dei egitera ausartu zenean, Frantziako Estatuaren tolerantzia bere mugara iritsi zen, eta zalapartariari sei hilabeteko kartzela-zigorra ezarri zioten Baionan, "villa Chagrin" [Minaren hiribildua] izenekoan. Espetxeratze hori gorabehera, Marc-ek borrokan jarraitu zuen. Ikonoklasta sutsu hau ere aita maitekorra izan zen.

Légasse familiak beste figura garrantzitsu batzuk eman dizkio Frantziari. Beraz, gure Euskal Etxeak asko zor dio Joseph Légasse Bidarteko alkate ohiari, Bordaleko Euskaldunen Biltzarra elkartearen sortzaileetako bati. Aitzindari hori presidente bihurtu zen 1954an, eta erakundearen garapenari ekin zion erabat, besteak beste, Agur aldizkariaren sustapenari, eta honako hau adierazi zuen: "Gure gizarte gaztearen lorpen handienetako bat da hau, eta ez da hor geldituko, etorkizunerako proiektu asko baititugu planifikatuta..." Ordutik, ondarea transmititu egin da, eta garra ez da inoiz iraungi: Joseph Légasseren ahotsak oihartzun egin du bere ametsik handienetatik harago!



À l'origine du basque unifié, les premières grammaires

Euskara batuaren jatorria, lehen gramatikak

Euskara Mendebaldeko Europan oraindik hitz egiten den hizkuntza zaharrena izateagatik ezaguna da. Pirinioetako alde bateko eta besteko herriaren hizkuntza da, baina denbora luzez mintzatu baina ez zen egiten. IX. mendean Nafarroako erresuma sortu zenean ere, ez zen hizkuntza ofiziala bihurtu.

1545ean, Beñat Detxepare Garaziko (Eiheralarre) apezak euskarazko lehen liburua inprimatu zuen Bordalen. Hirurogei orrizko olerki bilduma xume bat zen: *Linguae Vasconum Primitiae*. Guztietatik bitan, "Kontrapas" eta "Sautrela" izenekoak, garaiko herriko dantzei buruz mintzatuz Heuscara-ren handitasunari oda bat egin zion eta beste hizkuntzen moduan, euskara ere idatzia izatea desiatzen zuen.

1638an, Arnaud Oihenart abokatu eta historialariak liburu hau argitaratu zuen Parisen: *Notitia utriusque Vasconiae, tum Ibericæ, tum Aquitanicæ*. Latinez idatzia, idazlan honek Erdi Arotik Euskaldunen historia kontatzen du Baskongadetan, hau da, Gaskonia, Pirineoen iparraldean eta Nafarroa, hegoaldean. Atal bat euskararen hizkuntzalaritzari eskainiz, deklinabide eta aditz-jokoaren berezitasunak aztertuz.

1729an, Manuel de Larramendi teologo jesuita eta historialariak liburu hau argitaratu zuen Salamancan: *El Impossible vencido. Arte de la Lengua bascongada*. *Gazteleraz idatzitako 404 orriko obra honetan, euskal hizkuntzaren lehen gramatika idatzi zuen eta deklinabidea, aditz-jokoak eta sintaxia landu zituen. Gipuzkera izan zuen aztergai baina bizkaiera eta lapurteraren berezitasunak ere landu zituen. 1745ean hiru-hizkuntzako hiztegi bat argitaratu zuen, gazteleraz, euskaraz eta latinez. Bi idazlan horiei esker Larramendik euskal hizkuntzari eta kulturari bultzada eman zien Argien mendean.*



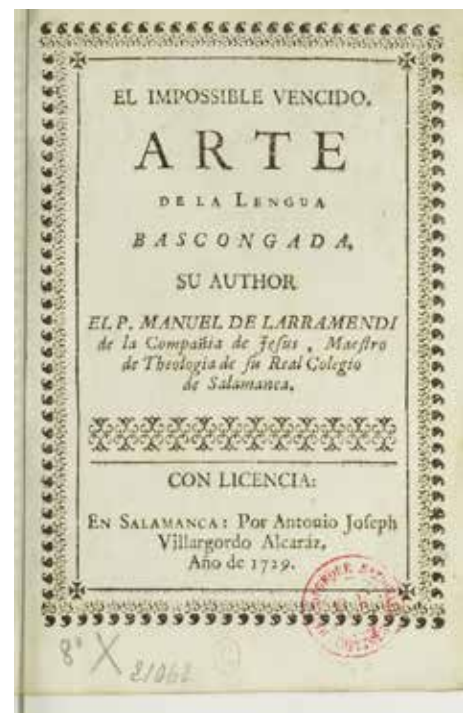
Le congrès d'Aranzazu en 1968 pose les bases de la langue basque unifiée / Euskara batuaren oinarriak 1968 urtean finkatu ziren Arantzazuko kongresuan

La langue basque est reconnue pour être la plus ancienne d'Europe occidentale encore parlée. C'est la langue d'un peuple, de part et d'autre des Pyrénées, mais elle est demeurée longtemps seulement parlée. Même lors de l'avènement du royaume de Navarre au IX^e siècle, elle ne devint pas langue officielle.

En 1545, Bernat Detxepare, curé du pays de Cize (Saint-Michel), fait imprimer à Bordeaux le premier livre écrit en basque, un modeste recueil de poèmes originaux de soixante pages : *Linguae Vasconum Primitiae*. Dans deux d'entre eux, intitulés « Kontrapas » et « Sautrela » en référence aux danses populaires de l'époque, il fait une ode à la gloire de l'*Heuscara*, en souhaitant que désormais elle soit écrite, comme les autres langues.

En 1638, Arnaud Oihenart, avocat et historien, publie à Paris *Notitia utriusque Vasconiae, tum Ibericæ, tum Aquitanicæ*. Écrite en latin, cette œuvre relate l'histoire des Basques depuis le Moyen Âge, dans les Vasconies que sont la Gascogne au nord des Pyrénées et la Navarre au sud. Il consacre un chapitre à une approche linguistique de l'euskara à travers les particularités de sa déclinaison et de sa conjugaison.

En 1729, Manuel de Larramendi, théologien jésuite et historien, publie à Salamanque *El Impossible vencido. Arte de*



La première grammaire basque par Manuel de Larramendi en 1729 / Manuel de Larramendiren lehen euskal gramatika 1729an

la Lengua bascongada. Dans son œuvre de 404 pages écrite en castillan, il rédige la première grammaire de la langue basque, traitant autant de la déclinaison, de la conjugaison que de la syntaxe. Axée sur le guipuscoan, elle aborde également les particularités du labourdin et du biscayen. En 1745, l'auteur publie un dictionnaire trilingue de 436 pages (castillan, basque

DEPUIS 1895
PARIÈS
GOURMANDISES BASQUES

101 rue Porte Dijaux 33000 Bordeaux



La grammaire basque et française de Martin Harriet en 1741 / Mattin Harrieten gramatika euskaraz eta frantsesez 1741ean

et latin). Avec ces deux ouvrages, Larramendi est véritablement celui qui impulsa durablement la langue et la culture basques au siècle des Lumières. En 1741, Martin Harriet, notaire royal à Larressore, publie à Bayonne *Gramatica escuaraz eta francesez*. Écrite en labourdin et en français, cette publication de 542 pages a pour premier objectif d'initier les bascophones, alors majoritaires, au français. Mais dans la dernière partie en français, il invite également les francophones à la découverte de la langue basque. Par la simplicité et la clarté de son exposé, libre de considérations linguistiques ou apologiques, cette grammaire constitue le meilleur outil didactique rédigé jusque-là et mérite que l'on décrive son contenu.

Dans la première partie, l'auteur expose plusieurs sujets de grammaire : les seize cas de la déclinaison, la conjugaison des auxiliaires, les démonstratifs, la numération, etc. La deuxième partie est consacrée à un dictionnaire de 1 600 mots : basque-français et français-basque. Enfin, la troisième partie fait l'objet d'une présentation par l'auteur de quelques particularités de la grammaire basque. Le basque qui apparaît dans cette grammaire ne semble guère plus éloigné de l'actuel que le français du XVIII^e siècle l'est de celui d'aujourd'hui. Le remarquable travail de Harriet, dont il avait dessein de le poursuivre et de le

compléter, servit de base d'étude à divers travaux postérieurs, par Fleury-Lécluse (1826), Darrigol (1827), d'Abbadie et Chaho (1836).

En 1919, dans un contexte historique singulièrement favorable à l'euskara, l'Académie de la langue basque est créée. Réunis autour de Resurrección María de Azkue, dix académiciens, éminents bascophiles originaires de toutes les provinces, eurent pour mission la défense, l'étude et la promotion de la langue basque. Le principal travail de l'Euskalzaindia sera de réaliser une langue standard compréhensible et utilisable dans tout Euskal Herria.

En 1968, au congrès d'Aranzazu, l'Académie met en place le basque unifié. Il repose en grande partie, et surtout pour la grammaire, sur les dialectes navarro-labourdin et guipuscoan, le premier ayant été le dialecte des écrivains précurseurs d'Iparralde aux XVI^e et XVII^e siècles et le second, celui des disciples de Larramendi aux XVIII^e et XIX^e siècles. Le lexique, pour sa part, a vu son orthographe normalisée et est également issu des autres dialectes. Dès la fin des années 1970, le basque unifié a permis de donner une exposition de plus en plus grande à l'euskara dans les médias : journaux, littérature, radio, télévision, Internet. Le rêve de Detxepare est enfin devenu réalité : *Heuscara da campora eta goaçen oro dançara* (Le basque est dehors et allons tous danser).

Jean-Jacques Hourcade



Le siège de l'Académie de la langue basque à Bilbao / Euskaltzaindiaren egoitza Bilbon

1741ean, Martin Harriet erregearen idazkaria Larresoron liburu hau argitaratu zuen Baionan: Gramatica escuaraz eta francesez. Lapurteraz eta frantsesez idatzi zuen. Lanak 542 orri zituen eta bere helburua zen euskaldunak, gehiengoaz zirenak, frantsesarekin hastea. Azken zatian, frantsesez dagoena, frantseshiztunak euskara deskubritzera gonbidatzen zituen. Lanaren sinpletasunari eta argitasunari esker, hizkuntzalaritzan edo apologian sartu gabe, momentu hartaraino idatzitako tresna didaktikorik hobereena dela esaten da eta bere edukia lantzea merezi du.

Lehen zatian idazleak gramatikaren gai batzuk aurkezten ditu: deklinabidea, aditzlaguntzaileak... Bigarren zatian idazleak hiztegi bat aurkezten du: euskara-frantsesa eta frantsesa-euskara. Hirugarren zatian idazleak euskararen berezitasunak aurkezten ditu frantsesez. Gramatika horretan agertzen den euskara ez dago egungo euskaratik urrunago XVIII. mendeko euskara egungotik dagoena baino. Harrietek bere lan bikainarekin jarraitzeko eta lana bukatzeko helburua zuen baina ondorengo lan askoren oinarria izan zen, esate baterako Fleury-Lécluse (1826), Darrigol (1827), d'Abbadie et Chaho (1836).

kontestu historiko batean, Euskaltzaindia sortu zen. Resurrección María de Azkue zuzendariak probintzia guztietako euskaltzale bikainak elkartu zituen eta euskara defendatzeko, ikertzeko eta sustatzeko zer egina eman zien. Euskaltzaindiaren lehen egitekoa Euskal Herri osoan ulergarria eta erabilgarria den hizkuntza batua sortzea izango da.

1968an, Arantzazuko Biltzarrean, Euskaltzaindiak euskara batua martxan jarri zuen. Hein handi batean, nafar-lapurtera eta gipuzkeran oinarritzen da, gramatika bereziki. Lehenengo, Iparraldeko idazle aitzindarien euskalkia izan zelako XVI eta XVII. mendeetan, eta bigarrena Larramendiren jarraitzaileena izan zelako XVIII eta XIX. mendeetan. Lexiko ari dagokionez, ortografia normalizatu zen eta beste euskalki batzuk ere kontuan hartu ziren.

1970. hamarkadaren bukaeran euskara batuak bermatu zuen euskarak bere presentzia handitzea hedabideetan. Detxepareren ametsa errealitate bihurtu zen azkenean: Heuscara da campora eta goaçen oro dançara (Euskara da kanpora eta goazen denok dantzara).



samedi 6 juin à partir de 16 h

Deuxième édition de Terrasses en Fête organisée sur la place du Palais par la Maison Basque de Bordeaux et ses partenaires *ekainaren 6an, larunbatean, 16:00etatik goiti*
Bordaleko Euskal Etxeak eta partaideek Terrazak Festan gertakariaren bigarren edizioa antolatuko dute

jeudi 11 juin à partir de 20 h

Profitez du groupe Kantuz au restaurant Topa (n'oubliez pas de réserver) *ekainaren 11an, ostegunear, 20:00etatik goiti*
Kantuz taldeaz gozatu Topa jatetxean (erreserbatzea ez ahaztu)

dimanche 14 juin à 16 h

Concert de la chorale Bestalariak en l'église Notre-Dame des Flots de Lacanau, organisé par l'association des amis de l'église *ekainaren 14an, igandean, 16:00etan*
Bestalariak koruaren kontzertua Lacanau hiriko elizan, elizako lagunen elkarteak antolaturik

vendredi 19 juin à 20 h 30

Soirée mus ouverte à tous à la Maison Basque de Bordeaux *ekainaren 19an, larunbatean, 20:30tan*
Mus gauldia denentzat Bordaleko Euskal Etxean

dimanche 21 juin à partir de 16 h 30

Fête de la musique sur la place des Basques *ekainaren 21ean, igandean, 16:30etatik goiti*
Musikaren Festa Euskaldunen plazan

samedi 27 juin à 17 h

Concert de la chorale Bestalariak en l'église de Villenave-de-Rions, organisé par l'équipe de la mairie *ekainaren 27an, larunbatean, 17:00etan*
Bestalariak koruaren kontzertua Villenave-de-Rions herrian, udaletzeko ekipoak antolaturik

Horaires d'ouverture

Maison Basque

Du mardi au jeudi de 14 h à 19 h

Vendredi de 14 h à 18 h

Restaurant Topa et boutique

Du mercredi au samedi de 17 h à 1 h

ORDUTEGIA

Euskal Etxea

Astartetik ostegunera: 14:00-19:00

Ostirala: 14:00-18:00

Topa jatetxea eta denda

Asteazkenetik larunbatera: 17:00-01:00

Rythmes latinos pour la fête de la musique 2026



Destination Amérique latine sur la place des Basques ce dimanche 21 juin, pour la fête de la musique 2026 ! Ce sera le dernier événement de notre saison culturelle, et nous nous quitterons en dansant : La Bacano Banda a pour mission de tropicaliser les lieux ! Formé à Bayonne en 2023, ce jeune groupe réunit six musiciennes et musiciens autour d'un cocktail explosif : cumbia amazonica, porro, boogaloo', pachanga. C'est un voyage enivrant et coloré, invitant le public dans un univers dansant et festif digne des pachangas des années 1960 et 1970. Les membres du groupe puisent leurs influences dans leurs voyages, leurs rencontres musicales : Chili, Équateur et Mexique. Ces expériences de vie enrichissent leur musique déjà teintée de Pacho Alonso, Lucho Bermúdez, Los Mirlos, Django Reinhardt... Résultat : un concentré de rythmes latino-américains pour danser sans modération ! Dès 16 h 30, la soirée s'ouvrira par les traditionnels ateliers participatifs de mutxikos animés par la section éponyme de la Maison Basque.

De 17 h 30 à 18 h 30, le chœur mixte à quatre voix Bestalariak nous offrira un concert, pour le plaisir du public mais aussi pour rendre hommage à Paul Husky, chef du chœur depuis 2021, qui nous quitte pour d'autres cieux plus proches du Pays basque.

Enfin, pour animer l'apéro et enflammer le cœur des foules, Kantuz entonnera les chants populaires du répertoire basque avec l'énergie et la joie communicative qui sont leur marque de fabrique.

Ce programme est susceptible de modifications horaires. Merci de consulter notre site et nos réseaux sociaux !

Aymeric Gnimassou

Itzulpena: Ander Ezeiza Arana

Latino erritmoa 2026ko Musikaren Festarako

Latinoamerikak bat eginen du Musikaren Festarekin ekainaren 21ean, Euskaldunen plazan! Hau izango da gure kultur denboraldiko azken ekitaldia, eta dantza eginez esango diogu agur elkarri: Bacano Bandak giro tropikala dakar Euskaldunen plazara. 2023an Baionan sortua, talde gazte honek sei musikari biltzen ditu Amazoniako cumbia, porro, boogaloo' eta pachanga koktel lehergarri baten inguruan. Taldekideak bidaiatu eta musika topaketetan oinarritzen dira: Txilen, Ekuadorren eta Mexikon. Bizi-esperientzia horiek aberastu egiten dute haien musika, Pacho Alonso, Lucho Bermúdez, Los Mirlos, Django Reinhardt...

Emaitza: erritmo latinoamerikarren dosi kontzentratu bat mugarik gabe dantzatzeko! Festa 16:30tan mutxiko tailer tradizionalerik hasiko da, Bordaleko Euskal Etxearen izen bereko sailak zuzenduta. Publikoa, noski, dantzaldira gonbidatuta dago. Bestalariak koruak kontzertu bat eskainiko digu eta omenaldia eginen dio Paul Husky zuzendariari (bost urte gurekin pasatu ondoren, Euskal Herriak hurbilagoa den leku batetara bizitzera joango da). Afalurreko koktela girotzeko eta bertaritzen direnen pasioa pizteko, Kantuz-ek euskal erreperatorioko abesti herrikoiak kantatuko ditu, energiaren eta alaitasun kutsakorrez.